



Universitat de València, 10-12 marzo de 2010

Utilización de plataformas de enseñanza virtual en asignaturas de traducción especializada: estudio comparativo de las plataformas Blackboard y Moodle

Raquel Lázaro Gutiérrez

Universidad de Alcalá

traduccion.sspp@uah.es

Anca Bodzer

Universidad de Alcalá

Resumen

La enseñanza virtual a través de plataformas virtuales representa uno de los importantes logros en los avances tecnológicos. Estas plataformas están diseñadas para permitir la virtualización total o parcial de asignaturas que, hasta hace no tanto tiempo, se venían impartiendo únicamente de manera presencial (Valero Garcés y Lázaro Gutiérrez 2005, Gracia García 2004, Dorado y Orero 2007). La variedad de herramientas disponible en las últimas versiones de las plataformas más conocidas hace que los contenidos y la estructura de los cursos tengan una disposición fácil de seguir tanto para alumnos como para profesores. Además, las distintas herramientas de comunicación permiten que, a pesar de que no exista contacto físico entre los profesores y alumnos, se puedan compartir opiniones, ideas o incluso mantener conversaciones sobre distintos temas (Valero Garcés y Lázaro Gutiérrez 2006).

El hecho de que las plataformas virtuales ofrezcan la posibilidad de configurar y añadir herramientas de comunicación y de aprendizaje hace que haya una complejidad de actividades que se puedan realizar e incluso hace posible la evaluación por medio de tareas y/o exámenes. En cuanto a la estructura de la organización del curso cabe mencionar que las plataformas virtuales permiten la inserción de documentos en formato word, pdf, páginas web, archivos gráficos, audios, etc. (Valero Garcés y Lázaro Gutiérrez 2007) y a la vez programar en un calendario eventos para los alumnos, así como publicar anuncios vía correo electrónico y posteriormente gestionar los envíos de los estudiantes.

Entre los usos positivos de las plataformas virtuales destaca el hecho de que se puede guardar la información incluso cuando el curso haya acabado, lo que hace que la información almacenada pueda ser utilizada posteriormente para la investigación, perpetuando y mejorando de esta manera los posibles fallos que puede tener esta forma de enseñanza.

En líneas generales, las plataformas Blackboard y Moodle comparten herramientas y aplicaciones similares en cuanto a la disposición de contenidos y posibilidades comunicativas. Sin embargo, existen diferencias sustanciales entre ambas que incluso generan grupos de partidarios y detractores. En nuestra comunicación expondremos un estudio comparativo entre ambas plataformas para la enseñanza de asignaturas de traducción especializada en programas de grado y postgrado, explorando las ventajas, desventajas y posibilidades que nos ofrecen sus distintas herramientas.

Palabras clave: enseñanza virtual, aprendizaje autónomo, traducción especializada.

Abstract

Online teaching using virtual platforms constitutes one of the greatest and latest technological achievements. E-learning platforms have been designed to allow total or partial virtualising of subjects which, for many years have solely been taught onsite (Valero Garcés y Lázaro Gutiérrez 2005, Gracia García 2004, Dorado y Orero 2007). The great variety of tools available for the latest versions of the most widely known platforms allows an accessible display of contents and structures. Besides, different communication tools make it possible to share opinions, ideas or discussions about different issues, in spite of the lack of physical contact among teachers and students (Valero Garcés y Lázaro Gutiérrez 2006).

Virtual platforms offer a great variety of communication, evaluation and learning tools. This means that a wide range of activities, tasks, tests and exams can be designed. According to the course's structure and organization it is worth mentioning that word and pdf documents can be loaded, as well as web pages, images, graphics and audio files (Valero Garcés y Lázaro Gutiérrez 2007). Other elements that can be used are, among others, a calendar including important events, instant and e-mail messages and a students' assignments manager.

Among the most useful aspects of virtual platforms is the fact that information (students' answers, e-mails, instant messages, forum contributions) can be saved even when the course is finished, what allows the use of saved data for research, the improvement of the learning tools and activities, and the correction of mistakes.

Generally speaking, Blackboard and Moodle share similar tools and applications regarding contents display and communication tools. However, great differences separate them and create groups of supporters and detractors. Our aim is to present a comparative study of the practical use of both learning platforms for specialized translation subjects at undergraduate and graduate level, focusing on their advantages, disadvantages and potential.

Key words: virtual teaching, autonomous learning, specialised translation.

Referencias bibliográficas / Bibliographical references:

- Dorado, C. y P. Orero (2007) "Teaching Audiovisual Translation Online. A Partial Achievement" en *Perspectives: Studies in Translatology*, 1747-6623, Vol 15: 3
- Gracia García, R. (2004) "Teaching Medical Interpreting Online at UMass" *ATA Chronicle*
- Valero Garcés, C. & R. Lázaro Gutiérrez (2007). "Contenidos Audio en Comunicación Intercultural Online" en <http://www2.uah.es/ice/Jornadall/cvalero.htm>
- Valero Garcés, C. & R. Lázaro Gutiérrez (2006) "Comunicación Intercultural: Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos online" en http://www2.uah.es/formación_profesorado_universitario/docs/presentaciones/Presentacion Carmen Valero.pdf.
- Valero Garcés, C. & R. Lázaro Gutiérrez (2005). "Public Service Translation: An Online Teaching Experience", en *Proceeding of the 29th AEDEAN International Conference*. A. Alcaraz , C. Soto & M C. Zunino (eds.), Jaén, Universidad de Jaén: 651 – 662.